Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli gniew\* władcy wybucha przeciw tobie, nie opuszczaj swojego miejsca, gdyż spokój\*\* jest lekarstwem na największe uchybienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli gniew władcy wybucha przeciw tobie, nie opuszczaj swojego miejsca, gdyż spokój jest lekarstwem na największe uchybienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli duch władcy powstaje przeciwko tobie, nie opuszczaj swego miejsca, gdyż pokora zapobiega wielkim wykroczeniom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby duch panującego powstał przeciwko tobie, nie opuszczaj miejsca twego; albowiem pokora wstręt czyni grzechom wielkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli duch panującego wstąpi na cię, nie opuszczaj miejsca twego, abowiem leczenie uczyni, że przestaną grzechy wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli gniew władcy się przeciw tobie podniesie, miejsca swego nie opuszczaj, bo zachowanie spokoju zapobiec może wielkim wykroczeniom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli gniew władcy wybucha przeciwko tobie, nie opuszczaj swojego miejsca, gdyż spokój może zapobiec wielkim uchybieniom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli popadniesz w niełaskę u króla, to nie podejmuj pochopnych działań, gdyż skutki fatalnych błędów można złagodzić spokojem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli władca zapłonie gniewem na ciebie, nie poruszaj się ze swego miejsca, gdyż nawet wielkie urazy można zaleczyć łagodnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli gniew panującego powstanie przeciwko tobie, nie opuszczaj swego miejsca; spokój zapobiega wielkim błędom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо проти тебе підніметься дух того, хто панує, не остав твого місця, бо оздоровлення спиняє великі гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli by powstał gniew władcy przeciwko tobie nie opuszczaj twojego stanowiska; gdyż uległość przytłumia wielkie winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby powstał przeciwko tobie duch władcy, nie opuszczaj swego miejsca, bo spokój uśmierza wielkie grzechy. |

1. 1) gniew, רּוחַ (ruach), w innym kontekście: duch, myśl, nastrój. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:30</x>; <x>240 15:4</x> [↑](#footnote-ref-3)